

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

1. A Glossary of Corpus Linguistics / P. Baker, A. Hardie and T. McEnery. – E. : Edinburgh University Press, 2006. – 187 p.
2. Minsky M. A Framework for Representing Knowledge / M. Minsky // The Psychology of Computer Vision / ed. P. H. Winston. – New York : McGraw-Hill, 1975. – P. 211–277.
3. Жаботинская С. А. Онтологии для словарей-тезаурусов : лингвокогнитивный подход / С. А. Жаботинская // Філологічні трактати. – 2009. – Том 1. – №2. – С. 76–80.

**РАЦІОНАЛЬНЕ ТА ІРРАЦІОНАЛЬНЕ КРИЗЬ ПРИЗМУ
ВЛАСНИХ НАЗВ (НА МАТЕРІАЛІ СЕРІЇ РОМАНІВ
ДЖОРДЖА МАРТИНА «ПІСНЯ ЛЬОДУ ТА ПОЛУМ'Я»)**

Федорчук Р. А.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – викладач Приходько Н. А.

Власні назви сьогодні – невід’ємна частина життя людей, плід колективної творчості, віддзеркалення, світосприйняття людей та їх сприйняття дійсності. Завдяки ним ми можемо вивчати історію, менталітет та культуру народів.

Власні імена та література є невід’ємною частиною культури будь-якого народу і охоплює майже усі сфери життя, дослідження саме літературознавчого компоненту допомагає найбільш повно зрозуміти культуру народу. Художня література відрізняється тим, що вона передає історичні, мовні, етнографічні та багато інших особливостей тієї культури, до якої належить автор художнього твору, а також є відображенням особистості самого автора та його думок. Окремим і важливим елементом будь-якого художнього твору є власне ім'я: імена персонажів, назви поселень, місцевостей, назви організацій - все це служить для додання певного колориту залежно від авторської інтенції.

Ономастикон роману Дж. Р. Р. Мартіна «Гра престолів» представлений різноманітними номінативними типами і розпадається на три основні семантичні групи – антропоніми, зооніми, топоніми. При цьому всі ці групи є семантично пов’язаними між собою.

Слід відмітити, що ім'я кожного з персонажів яскраво відображає характер персонажа. Так старша донька північного лорда Еддарда Старка – *Санса*, чие ім'я на санскриті означає чарівність, є справжньою леді, вишуканою, тендітною та вражаючи красивою.

Молодша ж сестра є повною протилежністю Санси, і тому навіть у звучанні їх імен автор показує наскільки вони різні Санса – ніжна і тендітна та *Арья* – різка та не схожа ні на кого. Ім'я Арья - це хлопчаче ім'я яке зазвичай дається дівчині, яка грає чоловічу роль.

Деякі імена-антропоніми ґрунтуються на історичному претексті. Серед таких імен – *Bran Stark*, який вміє бачити очима свого лютововка та ворона. Його прототипом є Бран Благословенний, міфічний король Британії, чиї ворони, за легендою, до сьогоднішнього дня охороняють Тауер. Іншим прикладом іменних алюзій є ворогуючий із сіверянами-Старками дім «*the Lannisters*», що є звуковим обіграванням імені Ланкастерів, які ворогували з Йорками.

Цікаво, що назва самої вигаданої держави «*The Seven Kingdoms*» цілковито співпадає із назвою, що використовувалась на території Британії періоду існування семи англосаксонських королівств – Нортумбрія, Мерсія, Уесекс, Сусекс, Есекс, Східна Англія та Кент.

З упевненістю можна сказати, що запорукою успіху сприйняття та аналізу будь-якого твору фентезі є розуміння інтертекстуальності власних назв. Адже, оніми є основним джерелом відсилань до реального світу, що дозволяють створити необхідний автору фантастичний ефект і надати свого роду реалістичності описуваним подіям, як якби ми дивилися на власний світ через якусь призму, що надає йому барв, та загадковості.

1. Леонович О. А. В мире английских имён. – М.: АСТ, 2002. – 345с.
2. Martin George R. R. A Clash of Kings. – Falkirt, Stirlingshire: Clays Ltd., 1999,768p.
3. Martin George R. R. A Dance with Dragons. – Falkirt, Stirlingshire: Clays Ltd., 2011,915 p.